



新闻委员会

第二十三届会议

2001年4月30日至5月11日

联合国网址的多语文发展、维持和充实

秘书长的报告

一. 导言

1. 大会在第 55/136 B 号决议中鼓励秘书长继续努力以联合国所有正式语文发展和充实联合国网址，并请秘书长为建立最终导致实现联合国各正式语文完全对等这一目标的对等模块，继续制定提案，供新闻委员会第二十三届会议审议。

二. 背景情况

2. 新闻委员会在 1999 年 5 月举行的第二十一届会议第一期会议中审议了关于这项问题的第一份报告 (A/AC.198/1999/6)。它在 1999 年 11 月举行的第二十一届会议续会中又审议了委员会要求提出的后续报告 (A/AC.198/1999/9)。后来会议委员会又要求提出报告 (A/AC.198/2000/7)，该委员会以及新闻委员会第二十二届会议对该报告进行了审议。本报告说明联合国网址的最新发展和其今后发展计划。

三. 联合国网址的最新发展情况

3. 因特网革命开创了新的契机使联合国不需依靠中间传播媒介，而能将信息直接传送给世界大众。这项

新的传播媒介的使用，配合传统传送途径，已经大大地扩大了联合国信息的传送范围，使联合国信息能遍及世界各个角落。它也以些微的成本，作为传送传统印本和无线电广播的工具。随着因特网使用的增加，联合国信息的传播也会日益普及，而传送费用的单位成本也将急剧下降。

4. 去年联合国网址继续以惊人的速度增长。新闻部利用新创的技术使日常维护自动化，以致能够完成日益增加的发展、维持和更新的工作，使工作人员有更多时间充实网址内容。联合国网址目前每日信息的传输量接近 12 千兆字节（大约为 120 亿字节），来访次数每日超过 300 万次，使用的国家超过 159 国。来访次数从 1996 年 1 月 489 000 次增加到 2000 年 12 月超过 7 100 万次，这正证明了联合国网址的使用急剧增长。2000 年，来访次数超过 4.88 亿次，相当每日每秒提供 15.4 份文档。访问网址次数的原始数字有时会夸大使用的程度。不过，新闻部对网址的使用情况进行了详细分析，显示用户实际检索和查找的文件的数目，根据这项资料，新闻部估计用户每日平均查找 370 000 份文件。

5. 2000年9月1日，完全重新设计的网址以联合国所有六种语文同时启用。在达成正式语文的对等方面这是重要的步骤，其方式是通过“起始页”，用户从中选取使用的语文就会出现页面相似的该种语文的首页。通过增加交互连接和更加直观的介面，目前浏览网址已经更为简便。以所有正式语文编制的新材料继续增加。自2000年9月以来，已经增加了总数10 880份以英文和法文以外的语文编写的文件和新闻材料。除网播之外，千年首脑会议时在大会的发言以及随后进行的第五十五届会议的一般性辩论都已首次上载到联合国网址。大会所有临时逐字记录目前也都可联机检索。不久之后网播和上载发言将成为联合国网址的经常内容。

四. 今后的发展

6. 联合国网址的新增网页有：秘书长关于本组织工作的年度报告；大会第五十五届会议的开幕；联合国国际伙伴关系基金；千年首脑会议条约记要；和平信使和亲善大使；2000年联合国日；安全理事会妇女会议；和平与安全；2000年联合国世界电视论坛；打击有组织跨国犯罪国际公约；联合国不同文明之间对话年；2000年世界艾滋病日；新民主和恢复的民主政体国际会议第四次大会；2000年人权日；联合国环境与发展会议十年审查进程；联合国监测、核查和视察委员会；有关支助发展的高级别国际政府间会议。

7. 联合国网址的多语文发展、维持和充实尽管一直是新闻部因特网活动的首要工作，但由于新闻部内缺乏处理秘书处非工作语文的人才和所需的资源，进展比预期的速度缓慢。此外，如前份报告（A/AC.198/2000/7）所述，新闻内容的制作应与日常维护、协调和管理分开。因此，在内容的制作和日常的维护、协调和管理这两项问题获得解决之前，真正平等的多语文网址仍然难以实现。

8. 新闻部重申，为经常维护和充实网址，它需要充裕的人员配制和资源。为此已在现有资源内采取一些措施，但网址的进一步发展则需增拨经费。因此，新闻部认为在以前的报告（A/AC.198/2000/7）中要求

进行的可行性研究仍需进行，以便确定发展真正的多语文联合国网址所需的人员编制、技术和内容的费用。

9. 网址的多语文发展要作出大幅进展，内容编制和发展问题必须在组织的基础上解决。目前，正式文件的格式各不相同，并在秘书处各单位编制。由副秘书长带领的改革和管理指导委员会已要求对信息和通讯技术政策包括内容管理问题进行全组织的审查。在通过统一的政策之后，预期将会精简程序，并且许多不同的文件制作方法也会得到统一。指导委员会全面处理秘书处内并为大众利益全面处理信息协调的问题。指导委员会查明需要联合国政策以满足下列各项需要：(a) 文件的可得性（统一和严格执行格式和元数据的标准）；(b) 数据的完整性（数据只引用一次、严格引用分类制度、文件的真实性）；和(c) 保密性（准入规则和机制、准入的安全性、数据修改的安全性）。

10. 2000年，出版物委员会最后拟订并通过了关于电子出版物的行政指示，制订了联合国在因特网上提供信息的政策指导方针。这些指导方针对内容规划、责任划分、域名使用和出版物政策作了规定。在法律事务厅审查之后，这些指导方针将作为行政指示发布（ST/AI/2001/___），其中要求设立一个由所有提供内容的办公室参与的因特网事务工作组。在指导方针获得充分散发和使用之后，预期联合国在因特网上的出版将会获得妥善协调和更趋一致。特别是工作组将在所有部门参与下定期审查与内容有关的事务，例如材料重复等问题，并监督是否全面遵守指导方针的问题。

五. 提案

11. 至今已有六项关于进一步发展联合国网址的提案提交新闻委员会供其审议，其中每项提案均要求增拨资源，以便达成联合国网址的多语文发展、维持和充实。其他提案还可能继续拟订。不过，考虑到零增长预算施加的制约以及这些提案所需的巨额经费，联合国网址的未来发展和充实将取决于大会有关正式

文件以所有语文免费提供的政策决定。此外，也必须作出关于逐步发展各语文组成部分的决定。在此应当注意到，不论作出何种决定，英文和其他语文网址之间的差距将继续扩大，因此，要做到语文全面对等的工作必然越来越艰难，而同时还需更多资源。

12. 在以前提交新闻委员会的报告（A/AC.198/1999/6 和 A/AC.198/2000/7）中都曾重申委员会和大会的初步审议应成为建立网址经常维护和充实的稳固基础——这是任何成功的网址的两个基本准则。A/AC.198/2000/7 号文件附件内提出的提案仍然是达到这项目标所需的最低资源。

13. 目前进行中的工作预备继续执行，并利用技术的不断改进，进一步强调使用自动化技术。管理联合国网址的通信和新闻事务副秘书长办公室的信息技术科已经改组，为每种语文各成立了一个小组，以便集中力量发展各语文网址。

14. 在 2001 年，预期所有大会和安全理事会以及经济及社会理事会的决议和决定均将通过网址免费提供。不过，在提供其他会议文件时，由于大会第 51/211 F 号决议的规定，需要大会另给指示，因为该决议规定会议文件将根据相关费用付费提供。

15. 新闻部将继续发展特别网页，突出重要的节日和事件，并将与实务办公室合作，发展联合国大型会议和大会特别会议的网址。在实际可行的情况下，并在各种语文的材料具备时，尽力使这种网址以六种正式语文建立。

16. 新闻部已查明在英文主要网址中可转译为其他各种正式语文的具体内容。每种语文网址均已排定日期，按小模组充实内容。达到这项目标的初步工作是将大会和安全理事会的决议以所有正式语文上网。新闻部对西班牙政府提供一名协理专家发展西班牙文网址和法语国家国际组织提供一名专家在法文网址工作表示感激。它们的协助预期在未来两年内将对法文网址和西班牙语网址的进一步发展产生积极影响。

17. 关于所有新闻均以所有正式语文提供的政策问题应由部门间工作组审查。

18. 虽然文字性的内容仍然是主要重点，但多媒体内容将继续发展，这将有助于扩大联合国无线电现场转播的听众并使照片更加便于提供。

19. 联合国网址的检索能力由于所有新闻稿均改用以数据库为基础的系统而获得大幅改善。目前计划在进一步测试和微调之后，联合国网址的其余部分将逐步引用该系统，从而大幅减少维护需求并同时缩短发展的时间和减少所需的费用。新闻部将继续分析用户统计数字，以确定网页的使用情况以及用户通过网址使用的途径。对用户进行定期调查将是持续评价网址效用的组成部分。

20. 为了人人能用联合国网址，将继续采取特别措施使残疾人士也能上网。“纯文字版”网页提供没有图画的网页，可供盲人以及连接速度慢或设备不够先进的使用者联网。

六. 结论

21. 虽然秘书长注意到提出要求充实联合国所有正式语文的联合国网址的提案供新闻委员会第二十三届会议审议，但鉴于模组对等的考虑，秘书长认为继续编制需要大额经费的提案并不是会员国所愿，但同时也应重申，要达到正式语文全面对等就需增拨资源。此外，有关内容制作所必须作出的政策决定也需增拨经费。本报告因此只提出实际可行的提案，而其中有些提案目前已在进行。如前所述，提供进行 A/AC.198/2000/7 号文件附件一中所所述的发展、维持和充实的工作所需的行政和预算支助仍然是在这方面作出任何切合实际的进展所需的起码支助。

22. 上述政策决定将毫无疑问地使新闻部能切实执行联合国网址的多语文发展、维护和充实的任务。

